Readings of the Twenty-Sixth of the Coptic Month of Tubah

(also Mesra 5)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 31:12

31:12 ογηση έχεη π<u>σς</u> ογος οεληλ

32:1 ... The etcontwo depulse noon high picture.

31:7 èèphi èxen ван етètwbe ètywi gapok ѝхе отоп півеп е $\overline{\theta}$ т деп отснот едсоттип...

31:12 Rejoice in the Lord and exalt O the Righteous ones ...

32:1 ... Those who are upright, the praise shall prosper them.

31:7 Upon this: every holy pious one shall pray uo to you in an appropriate time ...

Gospel - Mt 10:34-42

10:34 Δπερμεγί χε εταιί έχιονί πονειρημη είχεη πικαξι πεταιί έχιονί πονειρημη απ αλλα ογοημι

10:35 αιὶ ταρ έφερα στρωμι έπεσιωτ στος στωερι έτεςματ στος στωελετ έτεςωμαι

10:36 отод пепхахі йлірши пе пед-

10:37 фн вомеі йлецішт ів тецмач èготерої фемітул ймої ап очог фн вомеї йлецішнрі ів тецішері èготерої фемітул ймої ап

10:41 φη ετωωπ κονπροφητης έφραη κονπροφητης εφέσι μφβεχε κονπροφητης φη της φη ετωωπ κονθωμι έφραη κονθωμι εφέσι μφβεχε κονθωμι

10:42 οτος φη εθπατος οται ππαικοται ποτάφοτ **mmwou hwj** μοποπ έφραπ ποτμαθητής αμηπ τω μμος πωτεπ αξ πησητακο πας πεσβεχε

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

10:36 And a man's foes [shall be] they of his own household.

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receive ha prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receive ha righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold [water] only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 32:12

32:1 $\theta \in XHX$ imported the matrix of the second of the s

32:12 wormard $\hat{\mathbf{u}}\pi i\hat{\mathbf{w}} \hat{\mathbf{v}} \hat{\mathbf{o}} \hat{\mathbf{v}}$ ete $\pi \overline{\mathbf{c}} \hat{\mathbf{c}}$ regnort: $\pi i \hat{\mathbf{v}} \hat{\mathbf{a}} \hat{\mathbf{o}} \hat{\mathbf{c}}$ etaquotta nad eyèhponomia.

32:1 Rejoice you O the righteous ones in the Lord: Those who are upright, the praise shall prosper them.

32:12 Blessed be the nation which the Lord is its God: The people which He has chosen unto Him as an inheritance.

Gospel - Jn 6:17-23

6:17 ογος εταγάλη έπιχοι παγπηογ έμηρ μφιομ έκαφαρπασγμ ογος πεα τχεμε εηλη ωμπι πε ογος πε μπατεφί εαρωσγ ήχε ιπε

6:18 ϕ 102 Δ 6 nagnhoy inesci π 6 eq-

6:19 etatorei orn kol λ 0 nar ke hètalion ie λ 2 arnar èihc equowi sixen λ 1 oros equowi oros equowi thuch λ 2 oro arepsot

6:20 ήθος Δε πεχάς πωση χε άποκ πε λπερερχο+

6:21 πατοτωώ οτη πε έταλος πεμωοτ έπιχοι οτος ςατοτς α πιχοι αςὶ έπιχρο έπικαςι έπατηαώε έρος

6:22 επεσρας δε πιμηψ επασοχι έρατα χιμηρ μφιομ αγπαν χε μμοπ κεχοι μμαν εβηλ εοναι ονοχ χε μπε ιπς άληι επιχοι πεμ πεσμαθητης αλλα πεσμαθητης πε εταγψε πωον μπαγατον

6:23 αγὶ ὰχε χαπκεεχήση ἐβολ χεπ τιβεριαλός χατεπ πίμα εταγόγωμ μπιωικ μμος ετας μεπέμοτ ἐξρηι ἐχως ὰχε πος

6:17 And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.

6:18 And the sea arose by reason of a great wind that blew.

6:19 So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

6:20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

6:21 Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

6:22. The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone:

6:23 (Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

Liturgy

Pauline - Heb 12:3-14

- 12:3 μεκμεκ θημον ταρ εταιμετρεςλμοπι ήτοτς ήτε φαι μπαιρητ εβολ ειτοτον ήπιρεςερποβι εναπτιλοτια έρωον μμιπ μμωον είπα ήτετεπώτεμειδιοι ερετεπβηλ έβολ δεπ πετεπψυχη
- 12:4 шпатетеногі ератен өннөү еретент очве фиові ща ефриі ейспор
- 12:5 οτος αρετεπεράωβω μπιθωτ ής ητ φαι εταφαχι πεμωτεπ μφρητ ής απωμρι παωμρι μπερερκοτχι ής ητ σεπ τόβω ήτε πος οτλε μπερβωλ έβολ εφοςι μποκ
- 12:6 ϕ H FAP ETE $\pi \overline{6c}$ LEI LUOQ WAQ-†ÈBW HAQ WAQEPLACTIFFOIN λ E HWHPI HIBER ETEQHAWOROY ÈPOQ
- 12:7 αριχηπομεπιπ ήδω αφαχι πεμωτεπ μφρητ ήχαπωμη ήχε φτ πιμ γαρ ήωμηι ετε μπαρε πεφιωτ τόωω παφ
- 12:8 ισχε τετεπχη σαδολ ή†όδω θη εταγερώψη έρος τηρογ χαρα ήθωτεπ χαπωηρι ήπογχ ογος ήθωτεπ χαπωηρι απ
- 12:9 ισχε πεπιστ μεπ ήτε τσαρχ πανήταπ μμαν ήρεςτόβω ονος παπώφιτ βατογρη ιε ήχονό απ χε ήτεπόπεχωπ μφιωτ ήτε πιππα ονος ήτεπωπο
- 12:10 ημ μεη γαρ προς ογκογχι ήξροογ παγτόβω παη κατα πετερηωογ φαι λε ήθος πετερηοςρι παη ήχογό χε ήτεησι έβολ δεη τεςμεττογβο
- 12:11 όδω λε πίδεπ προς τονπον μεπ μπακχεμον επαογραφί πε αλλα πτε ονμκας περτ έπδαε λε ονοντας πείρηπίκοπ πτε τμεθμηι ψαςτηίς ππη ετανεργγμπαζίπ μμωον έβολ είτοτς
- 12:12 εθβεφαι πιχιχ ετχη πεμ πιφατ ετβηλ έβολ ματαχωση έρατοη
- 12:13 αριοτὶ ἡχαπχιπδοχι εταοττωπ ἡπετεπδαλατχ χιπα ἡτεώτεμ †μετδαλε ρικι μαλλοπ λε ἡτεαλοχα

- 12:3 For consider him that endured such contradiction of sinners against himself, lest ye be wearied and faint in your minds.
- 12:4. Ye have not yet resisted unto blood, striving against sin.
- 12:5 And ye have forgotten the exhortation which speaketh unto you as unto children, My son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him:
- 12:6 For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.
- 12:7 If ye endure chastening, God dealeth with you as with sons; for what son is he whom the father chasteneth not?
- 12:8 But if ye be without chastisement, whereof all are partakers, then are ye bastards, and not sons.
- 12:9 Furthermore we have had fathers of our flesh which corrected [us], and we gave [them] reverence: shall we not much rather be in subjection unto the Father of spirits, and live?
- 12:10 For they verily for a few days chastened [us] after their own pleasure; but he for [our] profit, that [we] might be partakers of his holiness.
- 12:11 Now no chastening for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby.
- 12:12 Wherefore lift up the hands which hang down, and the feeble knees:
- 12:13 And make straight paths for your feet, lest that which is lame be turned out of the way; but let it rather be healed.

12:14 Fox: hca triphih her oron nihen her pitoybo th ete aténory ûnon 22: hanay û $\pi \overline{6}$

12:14 Follow peace with all [men], and holiness, without which no man shall see the Lord:

Katholicon - 1Pet 4:12-19

- 4:13 αλλα μφρη ερετεποι ήψφηρ ἐπιμκαγς ήτε πχο ραψι είπα δεπ πικεσωρπ ἐβολ ήτε πεσωον ήτετεπραψι δεπ ογοεληλ
- 4:14 ισχε λ ε σεμωμ μμωτεή δ εη $\dot{\phi}$ ραη μπος ωργήιατεη θημος χε $\dot{\phi}$ α
 πιωργ η του η του πιπη $\dot{\phi}$ $\dot{\phi$
- 4:15 απειθρε ογαι λε αμωτεί ωεπακας τε αφρητ πογρεσωπτε τε αφρητ πογρεσωπεταμον τε αφρητ πογρεσχούς πετεφως απο πε
- 4:16 ισχε λ ε zως \dot{x} ριστιαπός \dot{u} πεπθρεσμιπι \dot{u} αρεστωστ λ ε \dot{u} φτ \dot{v} σεππαιραπ
- 4:17 σε παίου πε εθρέφερχητα ήσε πίχαπ έβολ σεν πηι μφτ ισσε αφναερχητα έβολ ήσητεν ήψορπ ιε αψ πε πακκ ήτε νη ετοι ήστθωτ ήχητ έπισταργελίον ήτε φτ
- 4:18 ισχε πιθμιι ήχοπο άπαποχεμ ιε πιρεφερησβι στος ήλοεβιο αφοτοπχα θωπ
- 4:19 χωςτε πη ετσιάκας κατα πισυνωμ ήτε φτ μαρογχωιλι ήπονψγχη έφτ πιρες σωπτ ετεπχοτ δεπ πχιπιρι άπιπεθηαπες

Epraksis - Acts 8:3-13

- 8:3 carλoc λε naqt orbe tekknhcia eqna èsorn ènihi eqwyt nganpwui èbon neu gangiòui eqgiorì ùuwor èπyteko
- 8:4 nh μεπ οτη εταγώρ έβολ παγώπι πε εγχιψεππογή μπιζαχί

- 4:12. Beloved, think it not strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened unto you:
- 4:13 But rejoice, inasmuch as ye are partakers of Christ's sufferings; that, when his glory shall be revealed, ye may be glad also with exceeding joy.
- 4:14 If ye be reproached for the name of Christ, happy [are ye]; for the spirit of glory and of God resteth upon you: on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified.
- 4:15 But let none of you suffer as a murderer, or [as] a thief, or [as] an evildoer, or as a busybody in other men's matters.
- 4:16 Yet if [any man suffer] as a Christian, let him not be ashamed; but let him glorify God on this behalf.
- 4:17 For the time [is come] that judgment must begin at the house of God: and if [it] first [begin] at us, what shall the end [be] of them that obey not the gospel of God?
- 4:18 And if the righteous scarcely be saved, where shall the ungodly and the sinner appear?
- 4:19 Wherefore let them that suffer according to the will of God commit the keeping of their souls [to him] in well doing, as unto a faithful Creator.
- 8:3 As for Saul, he made havock of the church, entering into every house, and haling men and women committed [them] to prison.
- 8:4. Therefore they that were scattered abroad went every where preaching the word.

- 8:5 φιλιππος λε εταφι έχρηι έονπολις πτε τςαμαρια αφειωιω μπιςαχι πτε φτ 8:6 παντ πέρθηση πχε πιμημω εντοπ έπη ἐπαρε φιλιππος χω μμωον δεπ πχιπθρογεωτεμ ονος περιαγ έπιμητι ἐπαφιρι μμωον
- 8:7 ογμημ δε έβολ σε πη ετε πιππα πάκαθαρτοπ πεμωογ παγπηση έβολ ειωτογ εγωμ έβολ σε ναπιμή πάμη ξαπκεμημ δε εγωμλ έβολ πεμ ξαπογοπ εγοι πάλε παςταλδο μμωογ
- 8:8 admmui Je uze odumt ubami Deu 400/10 eternad
- 8:9 ογρωμι λε έπεσραπ πε σιμωπ πασμοπ ήμορπ πε δεπ τπολις έτεμμαν εσοι ήαχω εσογωτεβ έβολ μπιώλωλ τηρο ήτε τσαμαρία εσχω μμος χε ἀποκ ογπιωτ
- 8:10 φαι λ ε παγή ήξομος πας τηρος πε πας πικογαι πεω πιπιωή εγαω λ μος αε θαι τε λ του λ τε λ το λ τ
- 8:11 nart higher nag thror to be readed ornimt higher the edergal $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ -
- 8:12 Sote etamast èqiNintoc eqsiwennorqi nwoy àtmetorpo àte ϕ t nem ϕ pan àihc $\pi \overline{X}$ c namhoy te àxe san-pwmi nem sansiòmi eybiwmc
- 8:13 cimun δε δως εταμαδή ονος εταφείωμε πασμη έφιδιππος εσμαγ έπομη που τιπιμή πεου εχωοπ έβοδ διτοτη παροί ήψφηρι πε

Psalm - Ps 33:18.19

- 33:18 naywor niðlythic íte niðuhi: orog granasmor íxe $\pi \overline{6c}$ ébol íghtor thpor.
- 33:19 $\pi \overline{6}\overline{6}$ naapez ènoykac thpoy: oral èBox nahtoy nneqhoqheq.

- 8:5 Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them.
- 8:6 And the people with one accord gave heed unto those things which Philip spake, hearing and seeing the miracles which he did.
- 8:7 For unclean spirits, crying with loud voice, came out of many that were possessed [with them]: and many taken with palsies, and that were lame, were healed.
- 8:8 And there was great joy in that city.
- 8:9 But there was a certain man, called Simon, which beforetime in the same city used sorcery, and bewitched the people of Samaria, giving out that himself was some great one:
- 8:10 To whom they all gave heed, from the least to the greatest, saying, This man is the great power of God.
- 8:11 And to him they had regard, because that of long time he had bewitched them with sorceries.
- 8:12 But when they believed Philip preaching the things concerning the kingdom of God, and the name of Jesus Christ, they were baptized, both men and women.
- 8:13 Then Simon himself believed also: and when he was baptized, he continued with Philip, and wondered, beholding the miracles and signs which were done.
- 33:18 Many are the afflictions of the righteous: and the Lord will deliver them from them all.
- 33:19 The Lord will keep all their bones: None of them shall be broken

Gospel - Mt 4:23-5:16

- 4:23 ονος παρκωτ πε ήχε ιπό δεπ τταλιλεά τηρο εφτόβω δεπ πονονπατωτη ονος εφερωίω μπιεναγγελίου ήτε
 τωτονρο ονος εφερφαδρι έμωπι πιβεπ
 ετδεπ πίλαος
- 4:24 отог а терсин і євох деп тогріа тиро отог атіпі пар йотоп півен еттгемкнотт деп потушпі пем потйскат йотину йрит пи ете підемшп пемшот пем пи етої йлермот пем пи етунх євох отог арерфадрі єршот
- 4:25 οτος ατμοωι ήςως ήχε ςαπιως μπη έβολ <u>σεη τταλίλε</u>ά πεμ τμητ μβακι πεμ ίλημ πεμ τιοτλεά πεμ ειμηρ μπιιορλαπης
- 5:1 етадпат Де ѐпішні адше пад ѐптішот отог етадгенсі аті гарод пте педнаннтно
- 5:2 oroz etagorwn npwg nagtchw nwor egzw wwoc
- 5:3 ωονήιατον ήπιχηκι $\hat{\mathbf{u}}$ πιππα $\hat{\mathbf{x}}$ ε $\hat{\mathbf{e}}$ ωον τε $\hat{\mathbf{t}}$ μετογρο ήτε πιφηονι
- 5:4 wordiator due eterghei thor ce howor retornates èpwor
- 5:5 ωστήιατον ήπιρεμρανω αε ήθωση πεθπαερκληροπομιπ μπικαςι
- 5:6 ωογήιατον ήπη ετροκερ πεω πη ετο οδι ήτωεοωμι χε ήθωον πεθπαςι
- 5:7 woyniatoy ûninaht xe û θ woy π e-toynanai nwoy
- The standard Haroba ham rotaliard $+ \phi$ $+ \phi$
- 5:9 worhiator hipeqepsiphih αε howor πετογηλωρι έρωση ας πιμημι hte φt
- 5:10 wordiator high etamfoxi howoreble theorem we own to thetorpo high highest
- 5:11 шотільтен өннот ещшя атшлюбохі іса өннот отор ісещещ өннот отор ісехе петршот півен іса өннот етхе мевнотх єрштен еввнт

- 4:23. And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.
- 4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.
- 4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.
- 5:1. And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:
- 5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,
- 5:3. Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.
- 5:4 Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.
- 5:5 Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.
- 5:6 Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.
- 5:7 Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.
- 5:8 Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.
- 5:9 Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.
- 5:10 Blessed [are] they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.
- 5:11 Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you], and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

- 5:12 pays of 6:12 pays of 7:12 pays of 7:12
- 5:14 ήθωτεη πε φογωιηι **μ**πικοςμος **μ**μοη ώχομ ήτε ογβακι χωπ εςχη χιχεη ογτωογ
- 5:15 or λ e ûtargebe or λ hyg icexad λ y or λ y madebormini çoron niyen etmox λ en λ thi
- 5:16 лаірнт маре летеночшіні ерочшіні йлейво йнірши голше йсенач ёнетендвночі евнанеч йсетшоч йлетенішт етден піфночі

- 5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.
- 5:13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.
- 5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.
- 5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.
- 5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.